

Бегунья, из-за которой отстранили российских легкоатлетов, получила убежище в Германии

ロシアの陸上選手が解任された原因を起こしたランナーはドイツに避難している



Не смотря на усилия российской стороны
ロシア側の努力にも関わらず

глава международной ассоциации легкоатлетических федераций
британец Себастьян Коэ озвучивает решение отстранить российских
атлетов от международных соревнований на неопределённый срок.

国際陸上競技連盟の会長イギリス人セバスチアン・コエは、ロシアの選手を期限不確定で国際協議から除籍する決定を発表した。

«Это самое строгое решение, которое мы когда-либо принимали.
「それはかつてない厳しい決定です。

Первый случай, когда мы отстраняем страну за проблемы с допингом.»
ドーピング問題で国を除くのは初めてのケースです。」

Знаменитая прыгунья с шестом Елена Исинбаева – сейчас она в Волгограде готовится к олимпийским играм в Рио-де-Жанейро – реагирует в ту же минуту.

有名な棒高飛び選手のエレナ・イシンバエヴァ、今ヴォルゴグラードでリオデジャネイロオリンピックに向けて練習している彼女はすぐに反応している。

«Я в шоке от принятого решения советом международной ассоциации легкой атлетики.»

「国際陸上競技連盟の決定にショックを受けました。」

«Я просто до сих пор даже не верю, что такое возможно – целую страну дисквалифицировать, может быть, я не до конца всё понимаю.»

「国全体を失格させるということが可能だなんて未だに信じられません。事情を完全に理解していないのかもしれませんが。」

Мне кажется, что не должно быть так.»

このようなことが起きるはずはないと思います。」

«Я ничего кроме спорта, лёгкой атлетики, ничего не могу делать.»

「私はスポーツ、陸上競技以外何もできません。」

Ну куда мне идти, как вы думаете.

それでどうすれば良いのでしょうか。」

Я всю жизнь протренировалась, отдала себя спорту.

私は一生練習し続け、自分をスポーツに捧げました。」

И просто в один прекрасный день мне говорят: всё, нету...»

しかしある日、あんなに簡単に、もう無い、終わりだと言われたら・・・」

«Надо говорить лично о каждом человеке.»

「一人一人について話しをしなければなりません。」

Просто давление на нашу страну.

我が国へのただの圧力にすぎません。

Хотят, может быть, любыми способами как-то очернить нашу страну.»

方法を選ばずに我が国を悪く見せたいのでしょう。」

Отстранение российской сборной –

ロシアチームの除籍は、

результат доклада, который на этой неделе представили во всемирном антидопинговом агентстве.

世界アンチ・ドーピング機関で今週提示された報告書の結果だ。

Главный аргумент – фильм германского канала ARD.

主な論拠はドイツのARDチャンネルの映像だ。

Его героиня Юлия Степанова, в прошлом – перспективная бегунья на 800 метров,

その主人公はユリア・ステパノヴァ、元有望な800mランナーは、

якобы открыла немецкому журналисту глаза на то, что творится в российском спорте.

ドイツの記者に、ロシアのスポーツ界で起きていることを打ち明けたという。

«Препараты мне доставал тренер, или я сама покупала их в аптеке.»

「薬はコーチが調達したり、または私自身薬局で買ったりしました。」

Интервью немецким журналистам она давала на конспиративной квартире.

ドイツ記者はインタビューを秘密アジトでとっていた。

На каких условиях – не ясно.

どんな条件でとっていたかは不明。

Зато известно, что после выхода фильма вся её семья получила убежище в Германии.

しかしはっきりと分かっているのは、映像が出た後彼女の家族がドイツで避難生活をしていることが認められたことだ。

И ни один журналист с ней так больше и не поговорил.

そしてそれ以降彼女と話した記者は一人としていない。

Ещё одна деталь.

もう一つの詳細がある。

Дать эти показания она решилась только после того, как её саму поймали на допинге, причём российская же комиссия.

彼女がその証言に決心したのは、彼女自身がドーピングで引っかかった、しかもロシアの委員会によって捕まった後だ。

Большинство «находок», с помощью которых российских атлетов обвиняют в том, что они день и ночь на допинге – некие псевдосвидетели с затёртыми лицами, какие-то силуэты.

ロシアの選手たちが昼も夜もドーピングを服用しているという批判の多くの「発見」は顔が消されているあるエセの証人、あるシルエットだ。

Этого парня нашли в Самаре.

この若者はサマラで見つけ出された。

«Эта внутренняя система появилась в последние несколько лет.»

「この内部システムはここ数年で現れました。」

Репортёр то и дело повторяет: у меня есть оригиналы записей всех разговоров.

記者は何度も、全ての会話の録音の原本があると繰り返している。

Верить предлагает на слово.

言葉通りに信じろと。

Если прислушаться, можно заметить, что русскую речь не слышно, немецкий текст наговаривает актёр.

耳を澄ませば、ロシア語が聞こえなくドイツ語の台詞を声優が話していることに気付くだろう。

«Расшифровка, которая представлена, она во многих случаях не соответствует действительности.

「提示されている解読は多くの場合事実に合わせていません。

Достаточно спорные вещи, бездоказательные.»

疑問が多く、証明されていないことです。」

А вот британский фильм.

これはイギリスの映像だ。

Здесь у говорящих и лицо видно, и каждое слово слышно.

ここは話している人の顔も見えるし言葉も全て聞こえる。

Этого человека зовут Стив Магнес –

この人はスティーブ・マグネス、

ассистент известного на весь мир американского тренера Альберта Салазара.

世界的に有名なアメリカ人コーチ、アルベルト・サラザルのアシスタントである。

Тренировал атлетов США больше 20 лет.

アメリカで20年以上陸上選手を鍛えていた。

В один из дней Стив зашёл в кабинет тренера, когда его не было в офисе.

ある日コーチがいない時、スティーブは彼の書斎に入った。

«На столе Альберта лежал график.

「アルベルトの机にグラフが置いてありました。

На нём были отмечены показатели крови атлетов.

そこに選手たちの血液検査の結果が示されていました。

Там были показатели спортсмена Галлена Раппа.

そこにガレン・ラップ選手の結果がありました。

Я даже сфотографировал это.

私は写真も撮りました。

В тот момент он сидел на препаратах, содержащих тестостерон.

彼は当時テストステロンを含む薬を服用していました。

Когда я увидел это, я был в шоке.

それを見た時ショックを受けました。

Серьёзно, тестостерон – это абсолютно запрещено.»

深刻だ、テストステロンは完全に禁止されている。」

Вот он, тот самый Галлен Рапп.

これはあのガレン・ラップです。

Насмотря на обвинения в допинге продолжил выступать.

ドーピングの罪に問われたにも関わらず競技に出続けていた。

На Олимпиаде Лондон 2012 взял серебро.
2012年ロンドンオリンピックで銀メダルを獲得した。

Медаль у Раппа так никто и не отобрал.
結局メダルはラップから誰も取り上げていない。

Американскую федерацию от соревнований не отстраняли, лабораторию не закрывали, никакую проверку не назначали.
アメリカの連盟は競技から離脱されることなく、研究所を閉鎖することもなく何の調査もさせられることもなかった。

Как работали, так и работают.
いつもの通りに仕事を続けている。